

УДК 37.012+811.111

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНТЕРНЕТ-ТЕРМИНОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.Я. Григорьева, Н.А. Холдеева

ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва

DOI: 10.26456/vtspyped/2020.4.132

Обосновано использование терминов интернета, связанных с ситуациями реальной коммуникации в процессе обучения иностранному языку в средней школе. Определены принципы организации лексического материала с использованием интернет-терминов при формировании лексической компетенции обучающихся иностранному (английскому) языку. Рассматривается возможность использования словарей тезаурусного типа, составленных на основе интернет-терминологии, для формирования лексических навыков учащихся. Предложены принципы отбора словообразовательного минимума и словообразовательных моделей, предлагается комплекс упражнений по обучению приемам узнавания и понимания сложных и производных слов в области интернета. Задачей обучения английскому языку с использованием отобранного лексического материала является усвоение учащимися связи семантических отношений лексических единиц в общеразговорном языке и их значений в специфической предметной области интернет-технологий. В статье приведены примеры лексических единиц – терминов интернет-лексики, которые обучающиеся используют в реальной коммуникации в разных контекстах.

Ключевые слова: *лексическая компетенция, лексические средства, лексические навыки, интернет-термины, тезаурусно-целевой подход, словарь тезаурусного типа, терминологические единицы.*

Эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, как отмечено в работах лингвистов А.Н. Соколова [5] и Н.М. Крайневой [4], в полной мере способствует обоснованный отбор лексического материала в рамках построения учебного процесса.

Известно, что организация реально-информативного общения на иностранном языке предъявляет особые – повышенные требования к уверенному владению лексикой, а также к уровню сформированности грамматических навыков, степени их прочности и осознанности.

Несомненно, решению основополагающих задач реализации компетентностного подхода в процессе обучения старшеклассников иностранному языку способствуют методические приемы на основе анализа словаря реально-информативного общения в интернете.

Под интернет-лексикой понимается набор лексем, используемых для общения и решения иных коммуникативных задач в интернете.

В этой связи возможно говорить об интернет-лексеме как единице словарного состава языка интернета во всех грамматических формах и со всеми возможными значениями. В процессе формирования лексической компетенции обучающихся в рамках первоначального овладения интернет-лексикой важно учитывать механизмы словообразования.

В условиях активного использования учащимися старших классов интернет-технологий первый этап формирования той части их иноязычного лексического запаса, которая связана с интернет-технологиями, происходит с разной степенью интенсивности, в зависимости от уровня их компетенции как пользователя ИКТ. Это условие определяет возможности и задачи преподавателя по отбору и организации лексического материала в процессе формирования лексической компетенции учащихся на основе используемых ими интернет-терминов.

Формирование лексической компетенции обучающихся с помощью лексического материала, отобранного на основе интернет-терминов, предполагает знания преподавателя как в области семантики рассматриваемых слов в общеразговорном языке, так и специфику использования этих слов как терминов интернет-технологий. А главной задачей обучения использованию отобранного лексического материала является усвоение учащимися связи семантических отношений этих лексических единиц в общеразговорном языке и их значений в специфической предметной области интернет-технологий.

Источниками новых слов в условиях развития информационных потоков являются тексты электронных пособий, журналов, сообщения новостных сайтов интернета, кинофильмы и другие видеоматериалы, комментарии на посещаемых страничках популярных личностей. Использование этих источников неразрывно связано с развитием коммуникационных технологий и терминологии этих технологий.

Из работ А.Н. Шамова известно, что создание образа нового слова чаще всего происходит с помощью ассоциации его со словом родного или иностранного языка, с близким по звучанию образом [10].

В случае использования интернет-терминов представляется возможным использование для построения ассоциативного ряда уже известных интернет-терминов – слов, имеющих или сходный акустический образ, или близкое понятийное значение.

Самым надежным способом усвоения новых слов остается обращение к словарю. Но это далеко не самый быстрый и не часто применяемый в процессе коммуникации способ.

Основываясь на контексте либо на структуре слова,

обучающиеся успешно реализуют еще один способ – догадку. И в этом способе повышаются возможности успешного усвоения нового слова при наличии структурно близких слов в используемой обучающимися лексике интернета.

Таким образом, чтобы установить в памяти прочную связь между формой и значением слова, представляется необходимой следующая последовательность действий: представить ассоциативные связи новых слов с ранее усвоенными словами; затем представить новые слова в контексте или ситуации и применить ключевые слова.

Исследователь Н.А. Ахренова проанализировала проблемы, рассмотренные лингвистами в области функционирования языка интернета [1, 2]. В своих исследованиях она отметила вопросы, не изученные современными направлениями лингвистики: влияние и взаимодействие интернет-лексики и процесса формирования лексической компетенции обучающихся, взаимодействие интернет-лексики и общенационального языка.

При разработке методики формирования лексических навыков у учащихся на основе интернет-терминологии необходимо и возможно использовать приемы работы с лексикой при обучении иностранному языку в техническом вузе. Еще в 2010 году в работе Е.В. Сусименко отмечено, что «такие аспекты формирования лексических навыков, как разработка семантико-структурной типологии научно-технической терминологической лексики, выявление трудностей ее понимания при чтении способствуют продуктивной работе студентов с аутентичной литературой по специальностям инженерно-технического профиля. Особый интерес в данном контексте представляет тезаурусно-целевой подход в обучении специальной иноязычной лексике для чтения с учетом механизма взаимосвязи формирования тезауруса специалиста со способами методической организации лексики» [6, с. 152].

Так, в Учебном центре «Специалист» при МГТУ им. Н.Э. Баумана уже разработаны специальные курсы «Английский язык для IT-специалистов» (часть 1 – «Elementary», часть 2 – «Pre-intermediate»).

Учебные пособия предназначены для системных администраторов, программистов, дизайнеров, IT-менеджеров, так как основная цель курсов – получить практические навыки для эффективного использования английского языка для профессиональной деятельности в сфере IT, чтения технической литературы, подготовки к сертификации Microsoft, Linux, CIW, ORACLE.

Также для узкого круга обучающихся – IT-специалистов – создана еще одна методика обучения ИЯ, основанная на использовании интернет-терминологии. В разработке Т.Ю. Панышевой из Санкт-Петербургского государственного политехнического университета были

предложены новые приемы построения отдельных учебных заданий для формирования лексики студентов неязыковых вузов как специалистов с использованием современных монолингвистических и билингвистических словарей, в том числе Cobuild и OxfordAdvanced Learners' Dictionary, а также интернет-словарей, в том числе в специальном разделе LingvoOnline.

Результатом выполнения этих заданий для самостоятельной работы с текстами пособий и аутентичными текстами должно стать наполнение терминологическими единицами формируемого самими обучающимися ИТ-специалистами словаря словосочетаний, используемых ими в своей работе.

Но автор отмечает трудности в формировании умения обучающихся применять слова и формулировать высказывания в заданном контексте, особенно в достижении цели обогатить словарный запас обучающихся синонимами и антонимами, прилагательными и наречиями.

Главным препятствием использования вышеназванных методик МГТУ им. Н.Э. Баумана и Санкт-Петербургского ГПУ в средней школе являются специфичные термины, из которых состоят словари, применяемые в процессе изучения специальных дисциплин при подготовке по ИТ-специальности. Эти термины в большинстве не являются общеупотребительными для учащихся старших классов средней школы, а обозначаемые понятия и действия не известны школьникам.

Кроме того, частое использование словарей в процессе обучения в средней школе не отвечает динамике урока, а использование одних только текстов словаря недостаточно для развития навыков говорения и аудирования.

Существующие методики обучения иностранному (английскому) языку не учитывают возможности использования всего объема лексических единиц, уже освоенного обучающимися в процессе реальной коммуникации в интернете.

В этой связи, кроме задачи отбора вводимых лексических единиц, не менее важным является их организация в процессе обучения. Очевидно, что сами приемы тезаурусно-целевого подхода (в определении Е.В. Сусименко применимы и при работе с интернет-лексикой школьников [6]).

Известно, что при обучении функциональным особенностям лексики иностранного языка трудности в основном связаны с запоминанием объема значений слов, характером сочетаемости слов в разных контекстах. Также трудности вызваны такими характерными особенностями английского языка, как многозначность и омонимия.

Видится, что к устойчивому запоминанию лексических единиц

иностранного языка приводит изучение и усвоение примеров их употребления в конкретных ситуациях. Поэтому анализ применения в каждом конкретном случае нового слова проводится на основе сравнения его значения как в контексте, так и вне контекста, поскольку контекстуальное значение слова не всегда является основным.

На этапе ознакомления с лексическими единицами предлагается создавать как можно больше ориентиров и информативных признаков.

С вышеуказанными целями использования лексических единиц, уже освоенных обучающимися в процессе реальной коммуникации, согласуются требования к работе над лексикой:

1) каждое значение слова рассматривается как самостоятельная учебная единица;

2) важнейшее значение имеют сочетаемость и структура слов, синонимические и антонимические противопоставления, объем значений;

3) ознакомление с новой лексической единицей строится на звучащей речи (желательно с одновременными визуальными опорами разного вида);

4) в процессе ознакомления со словами дается установка на предположения об их значениях.

В работах А.Н. Шамова семантизацией названы «раскрытие значения слова и фразеологического сочетания, показ особенностей их употребления» [11].

Для достижения целей формирования лексической компетенции с помощью семантизации необходимо соблюдение правил:

1) введение слов должно идти от языковой формы к понятию, которое она передает;

2) для каждого нового слова сообщаются различные значения, содержащиеся в лексическом минимуме;

3) для закрепления слова в лексиконе обучающегося рассматриваются информативные признаки слова: наличие синонимов, словообразование, возможное контекстуальное окружение.

В Березниковском филиале Пермского национального исследовательского политехнического университета на направлении подготовки «Программное обеспечение средств вычислительной техники и автоматизированных систем» разработана и применяется методика обучения на основе учебного словаря тезаурусного типа по теме «Software» в группах, изучающих дисциплину «Профессиональный английский язык».

Принципы формирования лексикона-тезауруса при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке, показанные Л.П. Шишкиной [12], были детально разработаны Г.Р. Чайниковой в работе, посвященной использованию учебного

электронного словаря тезаурусного типа «как средства формирования внутреннего иноязычного лексикона» [9]. Дальнейшую реализацию это направление получило в разработанном учебно-методическом комплексе, включающем учебное пособие и сам словарь [8, 7].

Однако, как уже сказано выше, частое использование словаря в процессе обучения учащихся средней школы не отвечает динамике урока, а использование одних только текстов словаря недостаточно для развития навыков говорения и аудирования.

Поэтому есть необходимость разработки комплекса упражнений, основанных на примерах применения терминологических единиц интернет-лексики в различных контекстах, приближенных к повседневной деятельности учащихся средней школы.

В нижеприведенной таблице представлены примеры применения лексических единиц – терминов интернет-лексики, используемых обучающимися в реальной коммуникации в разных контекстах.

В процессе ознакомления с текстами на иностранном языке, обыгрывающими различное контекстное значение слов – лексических единиц общепотребительного языка либо терминов интернета и IT-технологий, – обучающиеся используют различные стратегии, суть которых состоит в следующем: иметь источники для нахождения новых слов; запомнить образ слова; понять и осознать его значение; связать воедино форму и значение слова; использовать слово.

Отечественными учеными-филологами рассматриваются вопросы обучения студентов стратегиям понимания профессиональных текстов на иностранном языке и механизмы, сопровождающие данный процесс. В статье Е.Я. Григорьевой и Г.А. Морозовой «Обучение студентов формированию индивидуальных стратегий понимания профессионально ориентированных текстов» аргументированно показано, что «...понимание текстов обучающимися всегда требует актуализации предшествующих знаний. Для активизации имеющихся знаний обучающийся должен понимать, о чем идет речь, с какой областью своих знаний он сейчас должен работать, о чем конкретно ему думать, вспоминая свой предшествующий опыт. Ему необходимо сосредоточить свое внимание на обсуждаемой теме или подтеме и одновременно фиксировать смену темы обсуждения» [3, с. 106].

Особенно актуальна эта методика конструирования смысла по мере чтения текстов с терминами интернета, когда «обучающийся, выступая субъектом своих знаний, не извлекает из текста готовый смысл, а пошагово конструирует его, основываясь на своих фоновых знаниях» [3, с. 94]. Тогда «конструирование обучающимися смысла текста на иностранном языке происходит с опорой на предшествующие знания, опыт, индивидуальные способы работы с информацией» [3, с. 92].

Примеры применения терминов интернет-лексики в разных контекстах

Термин	Значение в ИКТ/ значение обще- употребительное	Применение в ИКТ	Применение в общеупотребительном языке
download	скачивать (данные)/ загружать	You can download this software for free. She wanted to <i>download</i> some music and needed my password. Please login to <i>download</i> our price list. No <i>download</i> or install unknown software needed.	The government is downloading healthcare costs to the public. Millions of dollars in public health-care costs will be downloaded retroactively on Ontario municipalities as part of the provincial government's ... Ford said Monday that the in-year cuts to public health, child care and ... had slammed the cuts, characterizing them as «downloading by stealth».
sites	набор страниц в Интернете/ места, объекты	Global social networking <i>sites</i> host forums for volunteers and organizations to interact. E-mail services for the new language <i>sites</i> are also planned. We offer development of informational and presentation sites. The updating of information is irregular and some even show outdated data. The principal challenges for such <i>sites</i> are good design, quality content and a sufficient level of initial content. Over the years, the use of the language <i>sites</i> has been growing. <i>Golden Gate National Recreation Area, California:</i> The country's most popular National Park Service site is actually 37 distinct sites spread across 80,000 acres north and south of the Golden Gate Bridge. More than 318 million people visited the National Park Service sites around the United States in 2018, a nearly four percent decrease from approximately 331 million visits in 2017.	People living near test <i>sites</i> were exposed also to local fallout. No alternative <i>sites</i> have been provided, and bulldozers were in action in Jaborona, Tawidad, Mandela and Mayo camps. Argentina has proposed the inclusion of seven pilot <i>sites</i> from six different regions for local assessment under the LADA project. Currently, there are 13 monitoring <i>sites</i> , including five in Yerevan. Current monitoring system consists of 11 measuring <i>sites</i> in the main cities. <i>Golden Gate National Recreation Area, California:</i> The country's most popular National Park Service site is actually 37 distinct sites spread across 80,000 acres north and south of the Golden Gate Bridge. Lake Mead National Recreation Area, Arizona/Nevada. Lake Mead (shown here) and Lake Mohave are both popular spots to play in this 1.5 million-acre park site, which also includes canyons, mountains, valleys and nine wilderness areas.

Выводы

В ходе обучения лексике обучающиеся используют различные стратегии, суть которых состоит в следующем: иметь источники для нахождения новых слов; запомнить образ слова; понять и осознать его значение; связать воедино форму и значение слова; использовать слово.

Таким образом, при использовании интернет-терминов для формирования лексической компетенции целесообразны: определение словообразовательного минимума, отбор словообразовательных моделей, а далее – разработка и применение комплекса упражнений с целью обучения приемам узнавания и понимания сложных и производных слов и приемам обучения словообразовательному анализу.

Список литературы

1. Ахренова Н.А. Основные способы словообразования в Интернет-лингвистике // Научное мнение. 2012. № 1. С. 21–24.
2. Ахренова Н.А. Структура и семантика англоязычного компьютерного жаргона // Функциональная семантика, семантика знаковых систем и методы их изучения. Новиковские чтения: м-лы. междунар. науч. конф. (Москва, 5–6 апреля 2006 г.). М.: РУДН, 2006. С. 85–92.
3. Григорьева Е.Я., Морозова Г.А. Обучение студентов формированию индивидуальных стратегий понимания профессионально ориентированных текстов // Отечественная и зарубежная педагогика. 2018. Т. 1. № 6 (56). С. 92–112.
4. Крайнева Н.М. Методика обучения терминологической лексике студентов вузов сельскохозяйственного профиля (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2005. 207 с.
5. Соколов А.Н. Внутренняя речь и мышление. М.: Просвещение, 1968. 248 с.
6. Сусименко Е.В. Эффективные стратегии формирования лексических навыков у студентов технических вузов // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 4 (35). С. 150–152.
7. Чайникова Г.Р. Learner's English-Russian and Russian-English Software Thesaurus and Dictionary: учебный англо-русский и русско-английский словарь по программному обеспечению тезаурусного типа. Пермь: Березниковский филиал ПНИПУ, 2013. 125 с.
8. Чайникова Г.Р. Software (English for Special Purposes): учеб. пособие. Пермь: Березниковский филиал ПНИПУ, 2013. 132 с.
9. Чайникова Г.Р. Разработка учебного электронного словаря тезаурусного типа как средства формирования внутреннего иноязычного лексикона // Вестн. Перм. нац. иссл. политех. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 1 (9). С. 70–84.
10. Шамова А.Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых // Иностранные языки в школе, 2007. № 4. С. 19–25.
11. Шамова А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс: учеб. пособие. М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток–Запад, 2008.

12. Шишкина Л.П. Формирование лексикона-тезауруса при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке (немецкий язык, начальный этап): дис. ... канд. пед. наук. Пермь, 1993. 68 с.

Об авторах:

ГРИГОРЬЕВА Елена Яковлевна – доктор педагогических наук, профессор; профессор кафедры романской филологии ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4), e-mail: egrig@inbox.ru

ХОЛДЕЕВА Наталья Андреевна – аспирант ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4), e-mail: naengl@bk.ru

PRINCIPLES OF THE ORGANIZATION OF THE LEXICAL MATERIAL WHEN USING INTERNET TERMS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

E.Ya. Grigoryeva, N.A. Holdeeva

Moscow City Pedagogical University, Moscow

The article substantiates the use of Internet terms associated with situations of real communication in the process of teaching a foreign language in secondary school. The principles of organizing lexical material using Internet terms in the formation of the lexical competence of students in a foreign (English) language have been determined. The possibility of using dictionaries of the thesaurus type compiled on the basis of Internet terminology for the formation of lexical skills of students is considered. The article proposes the principles of selection of the word-formation minimum and word-formation models, a set of exercises for teaching the techniques of recognition and understanding of complex and derivative words in the field of the Internet. The task of teaching English using the selected lexical material is the assimilation by students of the connection between the semantic relations of lexical units in the general spoken language and their meanings in a specific subject area of Internet technologies. The article provides examples of lexical units - Internet vocabulary terms that students use in real communication in different contexts

Keywords: *lexical competence, lexical tools, lexical skills, internet terms, thesaurus-target approach, thesaurus-type dictionary, terminological units.*